

Poesia: arte difícil ou inútil?

Cristina Nobre. ESECS | Politécnico de Leiria

Resumo

Trinta estudantes chineses foram submetidos à leitura e à audição de poemas vários de Sophia de Mello Breyner Andresen e foi-lhes pedido que memorizassem um à sua escolha e fizessem um podcast para partilhar com os colegas.

Palavras-chave: poesia, dizer/declamar poesia, estratégias de aprendizagem

Abstract

Thirty Chinese students have been exposed to reading and listening of an amount of Sophia de Mello Breyner Andresen poems and they have been asked to memorize one of their personal choice to do a podcast to show their fellows.

Keywords: poetry, poetry declamation, learning strategies

Texto da comunicação

Ler, ouvir e dizer poesia

Neste relato dá-se conta de uma experiência pedagógica com trinta estudantes chineses do Instituto Politécnico de Macau, na sua estadia na ESECS durante o ano de 2020-21, no 2.º ano do curso de Tradução e Interpretação Português-Chinês / Chinês-Português (3001), na unidade curricular de Leitura Extensiva em Português I.

Os estudantes foram submetidos à leitura e à audição de poemas vários de Sophia de Mello Breyner Andresen e foi-lhes pedido que memorizassem um à sua escolha e fizessem um *podcast* para partilhar com os colegas. Como não havia restrições, um número reduzido de poemas favoritos foi escolhido repetidamente.

O impacto que estes *podcast* tiveram na evolução da proficiência oral dos estudantes foi notório e revela como um tipo de texto – a poesia – considerado difícil para aprendizes com um nível A1 ou A2 de língua portuguesa não materna, favorece a absorção de aspetos de difícil aquisição como as pausas respiratórias e as ligações rítmicas.

A poesia como arte

Desde a antiguidade clássica que a ligação da poesia à música e ao ritmo é sublinhada, sobretudo quando ainda exclusivamente do lado da oralidade. Como Platão destacou, os grandes instrumentos e chaves da aprendizagem e ensino são a música

e a arte, auxiliares em todos os outros tópicos. É conhecida a preponderância que a música tem hoje entre os jovens de todo o mundo e como ela pode ser usada para tentar favorecer a aprendizagem de uma língua não materna, como bem destacaram dois investigadores gregos, a propósito da aprendizagem do Inglês por falantes não nativos:

Music is an element that people encounter every day in their lives, whether they are out on the street, in a store or when they watch television. People might start singing at any time and for no reason at all. Sometimes they might even use music in order to escape reality and heal or express their soul and emotions (Salcedo, 2010) and might even recall a happy moment when hearing a specific song. Generally, music is an element that comes to people naturally. A reason why this might be happening, is that music is part of almost every culture, with its own meaning and effect on each individual. [...] Research has shown that lyrics play a significant role in music and songs, as well as in poetry, which consists of language that is separated into lines, while using various linguistic devices (Fabb, 2015; Maley and Moulding, 1985). What all these have in common are the use of rhythm, rhyme, stress, tone, pauses, volume and meter, which make them memorable and easy to recall (Chan & Fang, n.d.; Fabb, 2015; Holmes & Moulton, 2001; Vinyets, 2013). (Kanonidou & Papachristou, 2018)

Alguns estudos já demonstraram os benefícios da poesia a aumentar consideravelmente a fluência, a pronúncia correta, assim como as capacidades produtivas e receptoras, insistindo no pensamento crítico e na criatividade (Lee & Lin, 2015; Mittal, 2014; Stampoulidis, 2014; Yilmaz & Seker, 2014).

Ultrapassar as dificuldades

O quadro seguinte resume as escolhas feitas pelos trinta estudantes, sendo de notar que dois optaram por escolher os dois autores canónicos da nossa língua (Camões & Pessoa), convictos, segundo expuseram perante a turma, que a dificuldade do texto valorizaria a sua prestação – embora a atividade não fosse competitiva e tivesse como objetivo uma consciencialização e autoavaliação das evoluções registadas.

POETA ESCOLHIDO	POEMA SELECIONADO	N.º de ESTU-DANTES
Sophia Andresen	<i>Esta é a madrugada...</i>	4
	<i>Terror de te amar</i>	3
	<i>Ausência</i>	2
	<i>Biografia</i>	2
	<i>Este é o tempo</i>	2
	<i>Mar</i>	2
	<i>Se tanto me dói...</i>	2
	<i>Porque</i>	1
	<i>Praia</i>	1
	<i>Catarina Eufémia</i>	1
	<i>Coral</i>	1
	<i>Gesto</i>	1
	<i>Lusitânia</i>	1
	<i>A anêmona dos dias</i>	1
	<i>O mar dos meus olhos</i>	1
<i>O rei de Ítaca</i>	1	
<i>Ofício de poeta</i>	1	
<i>Que nenhuma estrela</i>	1	
Fernando Pessoa	<i>Autopsicografia</i>	1
Luís Vaz de Camões	<i>Ao desconcerto do mundo</i>	1

As principais evoluções foram a nível de pronúncia e de pausas rítmicas, que a estrutura do verso lhes permitiu absorver com mais naturalidade, aproximando-se do sentido do poema tal como a sua cultura o entende.

O debate final permitiu que toda a assembleia-turma reagisse com elogios (as manifestações de agrado da cultura chinesa); porém, iniciaram a reflexão crítica, analisando o peso como uma pausa colocada fora do verso métrico pode afetar o sentido geral de todo o poema ou até mesmo desvirtuá-lo. Na sua futura condição de tradutores/intérpretes, essa pode vir a ser uma aprendizagem fulcral: difícil, mas nunca inútil...

Referências bibliográficas

- Kanonidou, E., & Papachristou, V. (2018). *The Use of Songs, Lyrics and Poetry in EFL Teaching and in SLA: Students' and Teachers' Views in Conference: Language in Focus: Contemporary Means and Methods in ELT and Applied Linguistics At: Thessaloniki, Greece*. Acedido em 9 de março, 2021, em <https://www.researchgate.net/publication/332543076>
- Lee, L. & Lin, S.C. (2015). The Impact of Music Activities on Foreign Language English Learning for Young Children, *Journal of the European Teacher Education Network*, 10, 13-23. Acedido em 9 de março, 2021, em <http://jetenonline.org/index.php/jeten/article/view/63/53>
- Mittal, R. (2014). Teaching English Through Poetry: A Powerful Medium for Learning Second Language. *IOSR Journal of Humanities and Social Sciences*, 19(5), 21-23. Acedido em 9 de março, 2021, em <http://www.iosrjournals.org/iosrjhss/papers/Vol19-issue5/Version-3/D019532123.pdf>
- Stampoulidis, G. (2014). *The Role of Singing in Foreign Language Learning. Language and Music Course*, Lund University. Acedido em 9 de março, 2021, em

https://www.researchgate.net/publication/268817074_The_role_of_Singing_in_Foreign_Language_Learning

Yilmaz, F. & Seker, M. (2014). Motivating Secondary School Students to Learn Languages with Relevant Media. *Journal of Educational and Instructional Studies in the World*, 4(3), 52-58. Acedido em 9 de março, 2021, em <http://www.wjeis.org/FileUpload/ds217232/File/10.yilmaz.pdf>